

The Interliterary substitution or foreign literary borrowing as a traductological resort. About the best way for the translator to couple the Spanish prose together with the French poetry

Submitted by Emmanuel Lemoine on Mon, 12/16/2013 - 16:55

Titre	The Interliterary substitution or foreign literary borrowing as a traductological resort. About the best way for the translator to couple the Spanish prose together with the French poetry
Type de publication	Article de revue
Auteur	L�v�que, Daniel [1]
Type	Article scientifique dans une revue � comit� de lecture
Ann�e	2009
Langue	Espagnol
Date	2009/05/18
Num�ro	10
Pagination	127 - 138
Titre de la revue	Herm�neus
ISSN	1139-7489
Mots-cl�s	aesthetics [2], collective unconscious [3], comparison of texts [4], ethics [5], literary borrowing [6], literary culture [7], literary tradition [8], literary translation [9], spontaneity [10]
R�sum� en anglais	<p>It is of common knowledge that literary translation, more than the transposition of a language into another one is the transposition of a culture into another one and, even more, that of a literary tradition into another one. We mean to show here that if translating is subject to linguistic constraints which make it a scientific activity, it is connected in other respects (by the involvement of the literary culture of the translator and the acuteness of its pen) with own interpretative options that make it an artistic activity. Our French version of a few excerpts from modern Spanish novels will enable to ascertain more clearly how a poetic borrowing drawn out of the target literary culture (in the circumstances, the French one) can represent a first-rate traductological resort. The examples in question will finally show how the translator may be led to couple the Spanish prose together with the French poetry, for both ethical and aesthetic reasons.</p>
URL de la notice	http://okina.univ-angers.fr/publications/ua455 [11]
Lien vers le document	http://84.88.0.34/index.php/HS/article/view/6305 [12]

Liens

[1] <http://okina.univ-angers.fr/d.leveque/publications>

- [2] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=1948](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=1948)
- [3] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=6686](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=6686)
- [4] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=6687](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=6687)
- [5] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=1951](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=1951)
- [6] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=6688](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=6688)
- [7] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=6689](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=6689)
- [8] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=6690](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=6690)
- [9] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=6691](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=6691)
- [10] [http://okina.univ-angers.fr/publications?f\[keyword\]=1956](http://okina.univ-angers.fr/publications?f[keyword]=1956)
- [11] <http://okina.univ-angers.fr/publications/ua455>
- [12] <http://84.88.0.34/index.php/HS/article/view/6305>

Publié sur *Okina* (<http://okina.univ-angers.fr>)